

# Verbum versus Verbum

Beraten - Übersetzen - Dolmetschen - Training  
Deutsch - Englisch - Französisch - Italienisch - Russisch - Spanisch

## Unternehmensprofil

Verbum versus Verbum bietet Service rund um die Sprache. Das Konzept in punkto Sprachen und den beruflichen Hintergrund von Michaela Colletti, der Inhaberin, möchten wir Ihnen nachfolgend kurz vorstellen.

Verbum versus Verbum wurde 1996 von Michaela Colletti gegründet. Sie ist Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ). Verbum versus Verbum bietet heute mit einem gut geschulten Team von diplomierten Fachübersetzern, Muttersprachlern, Simultan- und Konsekutivdolmetschern sowie Sprachtrainern einen Sprachenservice rund um die Uhr an.

Michaela Colletti ist Wirtschaftsdolmetscherin in Englisch und Französisch sowie staatlich geprüfte und gerichtlich ermächtigte Übersetzerin in Italienisch. Sie spricht fließend Spanisch und hat Grundkenntnisse in Russisch.

Branchenschwerpunkte der Aufträge von Verbum versus Verbum sind die Finanzdienstleistungs- und Investitionsgüterindustrie. Sprachtrainings, Dolmetschereinsätze und Übersetzungen von Geschäftsberichten, Quartalsberichten, Bilanzierungsrichtlinien (US-GAAP, IFRS und HGB), Emissionsprospekten, Broschüren, Verträgen, Mitarbeiterzeitungen, Websites, Medienmitteilungen und Clippings, Ad-hoc-Meldungen, Aktienoptionsplänen, Dokumenten mit Beglaubigung sind Beispiele des Leistungsspektrums.

Für die Deutsche Börse AG übersetzte Verbum versus Verbum Richtlinien, Service Level Agreements, Organisationshandbücher und die Spezifikationen für das neue Listingportal. Die Tochter Clearstream Banking beauftragte uns mit der Übersetzung von Anwendungsprogrammen wie CASCADE-RS (Abwicklung vinkulierter Namensaktien), Kunden- und Connectivity-Handbüchern, EDT-Verträgen, Kundenmitteilungen, Release-Informationen sowie fachsprachlicher Ausschreibungsunterlagen.

Wir sind die erste Wahl der Börse Stuttgart für Medienmitteilungen, Monatsberichte, finanztechnische Seiten für die Website und Marketingmaterialien.

BNP Paribas Securities Services erteilte uns den Auftrag, ihr Fonds-Management-Programm aus der französischen in die deutsche Sprache zu übersetzen.

Unsere Leistungspalette für Cortal Consors umfasst die Übersetzung von Newsletters, Verträgen, Vereinbarungen, Medienmeldungen, Produktinformationen und Präsentationen sowie Dolmetschdienste auf Veranstaltungen.

Die Factsheets und Manuals von STOXX werden von uns lektoriert. An Dow Jones und die vwd-Gruppe liefern wir Übersetzungen.

Wir zeichnen verantwortlich für die Übersetzung des englischen Internetauftritts des Deutschen Derivateverbandes sowie der Webseiten von Cardif Allgemeine Versicherung und CineMedia Film AG.

# Verbum versus Verbum

Beraten - Übersetzen - Dolmetschen - Training  
Deutsch - Englisch - Französisch - Italienisch - Russisch - Spanisch

Der Internetkonzern Tomorrow Focus, das Systemhaus CANCOM, die spezialisierte Investment-Boutique Quoniam Asset Management und der Deutsche Derivateverband vertrauen uns die Übersetzung ihrer Quartals- und Geschäftsberichte in die englische Sprache an. Die Berichte des Europäischen Komitees für Normung (CEN) und des Europäischen Komitees für elektrotechnische Normung (CENELEC) übertragen wir in die deutsche Sprache.

Neben der Übersetzung des Internetauftritts, der News und Korrespondenz für die SFAA Swiss Financial Analysts Association (inkl. AZEK und ISFA) wurden wir mit der Übersetzung umfangreicher Kursmaterialien für die Lehrgänge des Verbandes betraut. Auch unsere Fachdolmetscher konnten Ihre Fähigkeiten im Rahmen der Lehrtätigkeit unter Beweis stellen. Wir sind mit den Gegebenheiten und fachsprachlichen Besonderheiten des Schweizer Finanzmarktes sehr vertraut.

Swiss International Air Lines führt unseren Namen als Referenz für Übersetzungen im Impressum ihres Boardmagazins auf.

Wir arbeiten schnell und gründlich. Wir liefern Qualität - keine Quantität. Wie im Bankwesen gilt bei uns das Vier-Augen-Prinzip. Dokumente werden von Muttersprachlern mit fachlichem Hintergrund übersetzt und von unseren Sprachexperten auf fachsprachliche Richtigkeit und Publikumswirksamkeit geprüft.

Dank unseres flexiblen Mitarbeiterstamms werden alle Aufträge angenommen und umgehend bearbeitet, falls erforderlich auch am Tag des Auftragseingangs.

Sie erhalten alles aus einer Hand, wenn eine Vorlage in verschiedene Sprachen übersetzt werden soll.

Weiterhin schulen wir mit Begeisterung Ihre Mitarbeiter in Sachen Sprache. Termine werden individuell von Einheit zu Einheit vereinbart.

Zusammen mit dem Schüler wird ein maßgeschneidertes Programm erstellt. Der Berufsalltag wird vollends einbezogen. Usancen des ausländischen Geschäftspartners und die psychologisch richtigen Ansätze für Meetings und Telefongespräche werden vermittelt.

Wir dolmetschen simultan und konsekutiv auf Medienkonferenzen. Benötigen Sie fachsprachlichen Support im Ausland? Wünschen Ihre ausländischen Kunden eine Messebegleitung?

Wir sind für Sie da, erreichbar. Wir betreuen unsere Kunden in allen Fragen rund um die Fremdsprache. Wir erstellen und führen Ihr Firmenglossar.

Wir beantworten Ihre Fragen gerne. Konditionen und Ansprechpartner für Referenzen nennen wir auf Wunsch.

Verbum versus Verbum